*Ольга Петришин*

**ОСОБЛИВОСТІ ФУНКЦІОНУВАННЯ ПОЛЬСЬКИХ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ З КОМПОНЕНТОМ «ВОДА» (НА МАТЕРІАЛІ КОРПУСІВ ТЕКСТІВ)**

Львівський національний університет імені Івана Франка

Львів, Україна

*Пропоноване дослідження присвячено функціонуванню польських фразеологізмів з компонентом woda. Окреслено межі кодифікованої норми фразеологічних одиниць на базі даних фразеологічних та загальномовних словників польської мови та проведено корпусні дослідження функціонування фразеологізмів з компонентом woda в сучасному узусі, вилучених з корпусу текстів польської мови ІПІ ПАН. Розглянуто відхилення від кодифікованої норми та визначено найпродуктивніші типи модифікації нормативних фразеологічних одиниць. Досліджено семантику, структуру та функції фразеологічних інновацій з компонентом woda. Розглянуто такі типи інновацій: заміна, додавання, скорочення, регулювання, інверсія, дефразеологізація, дистантне розміщення компонентів, алюзія.*

***Ключові слова:*** *фразеологічна одиниця, фразеологічна норма, фразеологічна інновація, інновація-заміна, інновація-додавання, інновація-скорочення, інновація-регулювання, інверсія, дефразеологізація, дистантне розміщення компонентів, фразеологічна алюзія.*

Фразеологія належить до тих галузей сучасної лінгвістики, що привертала і привертатиме увагу дослідників з огляду на свою образність та експресивні і стилістичні відтінки. На сучасному етапі розвитку фразеологічної науки виникає все більше питань, пов’язаних з інноваційними процесами у фразеології, які досліджували українські, російські та польські мовознавці, такі як: В.Білоноженко, І.Гнатюк [Білоноженко В., Гнатюк І. 1989], В.Ужченко, Д.Ужченко [Ужченко, Ужченко 2007], В.Мокієнко [Мокиенко 1980], А.Супрун [Супрун 1999], Л.Авксентьєв [Авксентьєв 1988], Т.Цимбалюк [Цимбалюк 1990], Ю.Сагата [Сагата 2010], Х. Ніколайчук [Ніколайчук 2012], О. Лозинська [Лозинська 2012], Ю. Дільна [Дільна 2007], С. Бомба [Bąba 1986, 1989], Д. Буттлер [Buttler D.], А. Пайдзінська [Pajdzińska 1992], Я. Ліберек [Liberek 1998], Ґ. Дзямська-Ленарт [Dziamska-Lenart 2004], Ґ. Майковська [Majkowska 1988], В. Хлебда [Chlebda W 2001], та ін. Однак, незважаючи на інтенсивні дослідження інноваційних процесів у фразеології сучасних слов’янських мов, праця в цьому напрямку залишається актуальною з огляду на недослідженість фразеологічних одиниць (далі ФО) з компонентом *woda* у польському мовознавстві*[[1]](#footnote-2).*

Об’єктом дослідження є інноваційні фразеологізми польської мови, що містять компонент *woda*, оскільки саме вода є першовитоком, який забезпечує існування всього живого. Тому, принаймні, частина ФО з компонентом *woda* має дуже давнє походження і може бути спільною для багатьох народів. Не викликає сумніву, що такі одиниці найповніше відображають культуру народу, сприйняття навколишнього світу, ставлення до людей та Бога, до життя та смерті, до загальнолюдських цінностей.

У пропонованому дослідженні ставимо перед собою мету: з’ясувати поняття фразеологічної норми та інновації, представити загальну картину розвитку польської мови на прикладі польських фразеологізмів з компонентом *woda,* визначити типи та з’ясувати функції фразеологічних інновацій, утворених на основі нормативних польських фразеологізмів з компонентом *woda*. Пошук інноваційних змін, безумовно, вимагає масштабного збору текстових даних. Доступ до такої сукупності емпіричних даних створює використання корпусу текстів[[2]](#footnote-3).

Матеріалом для дослідження є 222 інноваційні фразеологічні одиниці з компонентом *woda* на базі 103 нормативних ФО, які були вилучені методом суцільної вибірки з фразеологічних (SFWP, AL, WKS, WSFJP, SFJP) та загальномовних словників (ISJP, USJP)[[3]](#footnote-4).

Вивчення особливостей функціонування фразеологізмів у сучасному узусі вимагає з’ясування понять «фразеологічна норма», під яким С.Бомба розуміє «сукупність фразеологізмів, апробованих польською мовною спільнотою, а також сукупність правил, що визначають спосіб їх реалізації в текстах [Bąba 1989, s.31]»[[4]](#footnote-5) та «фразеологічна інновація» як будь-яке відхилення від фразеологічної норми польської мови. Суперечливим є питання ступеня загальновживаності терміна «фразеологічна інновація.» Якщо в польському мовознавстві його уникають лише деякі вчені (наприклад, Д. Буттлер), то в східнослов’янському мовознавстві дослідники послуговуються іншими термінами, такими як: «модифікації ФО», «структурно-семантичні трансформації ФО», «індивідуально-авторські перетворення ФО», «авторські видозміни у фразеології».

Головною причиною модифікацій фразеологічних одиниць є необхідність конкретизації їх значень, прагнення пов’язати семантичне та емоційне значення із конкретними умовами контексту. Формальні і семантичні трансформації відбуваються на рівні змін зовнішньої форми нарізнооформленої одиниці, що впливає на її семантичне наповнення. Фразеологічні інновації можуть виникати або свідомо, з метою досягнути певного ефекту – наприклад, мовного жарту, або несвідомо, спонтанно, внаслідок недосконалого знання структури фразеологізму, його значення або сполучуваності. Інновації другого типу зазвичай не збагачують висловлювання, а отже, функціонально необґрунтовані – найчастіше їх трактують як помилки у вживанні ФО [Кравчук 2011, с.396]

У випадку фразеологічних помилок та функціонально виправданих інновацій не завжди легко провести межу. Д.Буттлер зауважує, часто фразеологічні помилки виникають тоді, коли мовець довільно інтерпретує певну ФО, надаючи їй індивідуального значення. Основною причиною неправильного вживання ФО Д. Буттлер вважає домінування у пам’яті мовців відомостей про те, що певні ФО можуть використовуватись у подібних мовленнєвих ситуаціях [Buttler 1985, s.78 – 84, s.151 – 152]. Фразеологічна помилка – це певні відхилення в семантиці чи структурі нормативної ФО, які часто виникають через незнання точного значення фразеологізму, його лексико-граматичного складу, експресивно-стилістичних особливостей, сфери вживання, сполучуваності, а також неуважне ставлення до образної природи фразеологізмів, що є причинами виникнення фразеологічних помилок. Неправильне вживання фразеологізму може стати причиною суперечностей у змісті та стилі твору або непорозумінням у комунікативних актах.

У розвідці нам вдалося проаналізувати семантику інноваційних фразеологізмів на основі трьох аспектів значення: сигніфікативного (поняттєвого, системного), денотативного (виражає співвіднесеність ФО з предметами, явищами та ситуаціями реальної дійсності) та конотативного (містить емоційно-оцінні, когнітивні та стилістичні значення) [Тепляков 2005]. Для поділу інновацій, як оптимальні, ми обрали класифікації С. Бомби [Bąba 1989] та Т. Цимбалюк [Цимбалюк 1990]. А зараз розглянемо кілька найяскравіших прикладів у яких актуалізуються фразеологічні інновації.

У ході нашого дослідження вдалося виявити, що найпродуктивнішим типом структурно-семантичних трансформацій є **інновації-заміни** (83 контексти, 37 %), створені в результаті цілеспрямованої заміни одного або кількох фіксованих фразеологічною нормою компонентів ФО на інші функціонально схожі елементи з метою досягнути певного художнього ефекту, який носить здебільшого уточнюючий, конкретизуючий характер [Білоноженко, Гнатюк 1989]. Заміна одних складників фразеологізму на інші здійснюється на основі їх семантичної близькості або за принципом тематичної спільності між компонентами. Такі інновації було поділено на граматичні типи: дієслівні, іменникові та прикметникові. Напр., *„Do polityki chce podobno wrócić Tomasz Nałęcz. Przestrzegam przed nim lewicę. Tego polityka lewica powinna* ***się strzec jak diabeł święconej wody.*** *Tam, gdzie się on pojawia, pojawia się i porażka. On zdolny jest rozwalić lewicę.”*(Polityka i obyczaje, 2009), пор., ***unikać czegoś / bać się jak diabeł święconej wody.*** Компоненти *unikać, bać się* замінюються контекстуальним дієсловом *strzec się.* Уживання субститута, пов’язаного з традиційним компонентом ФО певним семантичним зв’язком, по-різному впливає на значення фразеологізму-інновації.Таким чиномчастково змінюється стилістичний колорит нормативної ФО і вносяться зміни на рівні конотативного аспекта значення, що надає висловлюванню більшої експресивності та точно відтворює емоційний заряд, а саме містить негативні оцінні ознаки, вкладені оповідачем у цей вираз.

Заміна іменникового компонента ***wodzie*** у ФО *czuć się jak ryba w wodzie* „почуватися дуже добре, безперешкодно, комфортно” [SFWP, s.538] актуалізується у контексті *Ja mam przekonanie, że nikomu nic się nie należy. Jednak zdobyłam wykształcenie, jestem pisarką, sama na siebie zarabiam, na nikim nie wiszę, powinnam czuć się w dobrobycie jak ryba w wodzie, zamiast tego* ***czuję się jak ryba w pustym akwarium*** (Krystyna Kofta, „Fausta”, 2010). Заміна зумовлює зміну сигніфікативного значення ФО на протилежне до нормативного. Новий денотат свідчить про неможливість явища або ж про описану нісенітницю, бо риба не може існувати без води. Вода тут сприймається як першоелемент, як основа існування, а також як джерело всякого органічного життя. Змінений елемент *pustym akwarium* вказує на відчуття некомфортності, незручності, поганих умов існування. Подібного значення нормативна ФО набуває у контексті *Odpowiedział, że emigracja była dla niego emeryturą i cmentarzem.****Czuł się****tam****jak ryba na piasku****. Oczywiście, mógł urządzić się materialnie w Anglii, miał wielu przyjaciół spośród angielskiej elity kulturalnej. Ale byłaby to dlań pisarska katastrofа* (Janina Kumaniecka, „Saga rodu Słonimskich”, 2003)*.* За допомогою зміненого елемента *piasku* Яніна Куманецька порівнює відчуття риби не у воді, а на піску до відчуттів поета на еміграції. Як неможливе нормальне існування риби без води, так неможливе творче процвітання поета на чужині.

Заміну прикметникового компонента одиницею іншого семантичного ряду, але не антонімом спостерігаємо у випадку ФО wypłynąć na czyste wody „вибратися з клопітливої ситуації, подолати труднощі” [SFWP, s.542] у контексті *Wszystko to, czego boję się najbardziej na świecie. Czego przez całe życie starałam się unikać. Chciałabym jakimś cudem zasnąć i obudzić się, kiedy to się już skończy.* ***Kiedy wypłynę na spokojne wody****. Ale tak dobrze nie będzie* (Ewa Siarkiewicz, „Kuźnia na rozdrożu”, 2008). Відбулося звуження обсягу денотативного значення ФО. Оновлений фразеологізм набуває більшої виразності та конкретизує ознаки води, зокрема бурхлива вода переважно є каламутною, а чиста вода асоціюється зі спокоєм. Тут конотативне значення практично не міняється, адже чиста вода переважно і є спокійною. Автор намагається зосередити увагу на бажаності омріяного спокою та вирішенні проблем.

**Інновації-додавання** утворюють другу за чисельністю групу фразеологічних модифікацій після інновацій-замін (49 контекстів, 22 %). У результаті додавання до структури традиційного фразеологізму нового компонента (компонентів) відбувається розширення лексичного складу. Такі додаткові слова (поширювачі) можуть не змінювати значення фразеологізму-інновації (напр., *zastanawiam się tylko, dlaczego właśnie ja miałbym się tym zająć. Już i tak co niektórzy chcieliby mnie za moje pisanie* ***utopić nawet w łyżce wody*** (Jan Jangas „Zdaniem Jangasa: Dlaczego właśnie tak?”, Czas Ostrzeszowski, 2007)*; I nie jest moją winą, że współczesna mnie literatura piękna* ***nie******zapuszczała się na tak szerokie i głębokie wody*** (Czesław Miłosz „Ziemia Ulro”, 1994)) або дещо модифікували значення нормативної ФО, підсилюючи його або вносячи нові денотативні акценти та надаючи фразеологізмові більшої конкретності, наближаючи його до тієї ситуації, в якій фразеологізм використаний (напр., *nie wdawał się w przepychanki i cały ten wyścig szczurów. Jeden drugiego* ***utopi w łyżce brudnej wody****. Wszystko dla kariery, czyli dla pieniędzy* (Tomasz Klarecki, Izabela Smolarek „Wilk... i śmierć bankiera”, 2006)).

ФО ***palcem (patykiem, widłami) na wodzie pisane*** у контексті *Od czasów wojny w Wietnamie i buntu kontrkultury obalono wzory. Zostały antywzory. Podążanie za nimi wymaga większego wysiłku niż ślepe naśladownictwo. W Polsce nie ma autorytetów poza tym* ***palcem pisanym na wodzie święconej*** *– papieskim. Są za to wszędzie antywzory* (Manuela Gretkowska „Europejka”, 2004) доповнюється постпозитивним означенням *święconej*, що конкретизує значення на рівні сигніфікативного аспекту семантики ФО. Додане означення конкретизує фразеологізм, „прив’язучи” його таким чином до опису конкретної ситуації чи героя у творі. Мабуть, автор такою зміною мав на меті оновити образність ФО, очевидно, ще більше підкреслити недовірливість польського суспільства до влади, неминучість зникнення будь-яких авторитетів, навіть духовних. Увага читача не зосереджена на конотативному відтінку семантичного значення, а саме: незрозумілості та малоймовірності, але увага акцентується на конотатемі ФО – неможливість на щось, когось покластися, комусь довіритися. При такій семантичній та структурній зміні мимовільно завжди присутнє первісне значення. Метою цієї модифікації є уточнити денотативне значення та посилити емоційно-експресивну тональність тексту.

Поширеним способом трансформацій ФО є **інновації-скорочення** (23 контексти із корпусів текстів, 10%), що виникають внаслідок зменшення лексичного складу фразеологічної одиниці для досягнення динамічності та стислості висловлювання думки. Напр., *Zapakował na sanie i powiózł do wsi. Dni* ***podobne do siebie jak krople wody*** *dłużyły się obdarowanemu niezmiernie. Dla zabicia czasu pomagał w gospodarskich czynnościach, rąbał drwa, przekopywał śnieżne* *tunele do stodoły i studni, oporządzał zwierzęta* (Iwona Surmik „Ostatni smok”, 2005), пор.: ***podobnі, podobne (do siebie) jak dwie krople wody****; W* *błękitnym obłoku spalin wyjechał na drogę, skręcił w lewo, ruszył do centrum i zniknął w ciemniejącej perspektywie, i stracił się na wieki*. ***Kamień w wodę****. Na wieki wieków. Ani widu, ani słychu. Wczoraj byli, dziś ich nie ma* (Jerzy Pilch, Moje pierwsze samobójstwo i dziewięć innych opowieści, 2006), пор.: ***jak kamień w wodzie, w wodę (w połączeniu z przepaść, zniknąć*)**. Але такі редуковані одиниці здатні і у скороченому вигляді вичерпно виражати свій сенс, оскільки в них постійно присутнє основне семантичне ядро. Здебільшого, такі інноваційні ФО виникають під впливом емоцій, що супроводжують висловлювання. При скороченні маємо справу з мовним еліпсисом, метою якого є динамізація висловлювання та підвищення експресивності тексту [Цимбалюк 1990, с. 164 – 165].

**Регулятивні інновації** під час опрацювання корпусу текстів актуалізуються у 23 контекстах (10% від усіх інновацій) і пов’язані зі свідомим або несвідомим виходом за межі фразеологічної граматичної норми та полягають у зміні в межах категорії числа, виду, стану та оновленні синтаксичної схеми цілого виразу. Вони часто служать для інтенсифікації її значення [Bąba 1989, s. 60]. У межах інновацій-регулювань найчастіше трапляється зміна категорії числа компонентів ФО (напр., *Większość członków JUL to „polityczni kapitaliści” , którzy dzięki swym kontaktom niesamowicie się wzbogacili i trzymają w garści całą jugosłowiańską gospodarkę, a prywatyzacji unikają nie z powodów ideowych, lecz z bardzo praktycznych: na prawdziwym rynku nie udałoby im się tak skutecznie****łowić ryb w mętnych wodach*** (Ana Uzelac, „Czemu Jugosłowiańska Lewica zawdzięcza swój polityczny sukces”, „Gazeta Wyborcza”, 1996); *Robił co mu kazali – opóźniać, rozmętniać, sabotować,****łowić rybki w mętnej******wodzie*** *– niektórzy, jak ty, dali się nabrać na niby – patriotyczne, niby – prorodzinne, niby – antysalonowe gadki – czas przejrzeć na oczy i po męsku przyznać się do błędu* („LPR nigdy nie wymięka”, usenet – pl.soc.polityka, 2006), пор.:***łowić rybę w mętnej wodzie***;*Jechali nim świadkowie Jehowy, którzy próbowali im* ***robić wodę z mózgów****. Peter miał dość i pierwszy raz usłyszała, jak rzucił mięsem”* (Kazimierz Kaz Ostaszewicz, „Południowy wiatr Arizony”, 2006), пор.: ***robić komuś wodę z mózgu***. Ці зміни завжди супроводжуються іншими видами модифікацій ФО. Таким чином, регулятивні інновації шляхом пристосування елементів контексту до змісту, що передається, не порушують семантичної ідентичності ФО та часто служать для інтенсифікації її значення.

Окремим типом інновацій є інверсії (16 одиниць, 7%) та дистантне розміщення компонентів ФО (9 одиниць, 4 %). Як свідчить контекст, інверсія, тобто порушення усталеного порядку фразеологічних компонентів, може носити несвідомий та функціонально невиправданий характер та бути результатом не завжди точного пригадування мовцем структури ФО [Цимбалюк 1996, с. 17 – 25]. Слід зазначити, що такі модифікації дуже часто служать механізмом виникнення фразеологічних помилок: зазвичай несвідомих та завжди функціонально необґрунтованих, оскільки користувачі спонтанно, поспіхом або, не знаючи значення фразеологізмів, використовують їх. Але, як зазначає Д. Бутлер, навіть такі ФО можуть мати певні стилістичні прийоми [Buttler 1981, s. 81]. Напр., *Wreszcie i panna na powrót zasnęła z policzkami mokrymi od łez. Następne dni były* ***do siebie podobne niczym krople wody*** (Iwona Surmik, „Ostatni smokа”, 2005), пор: ***podobnі, podobne (do siebie) jak dwie krople wody***; *Sławomir Bandyra Bardzo dziękujemy za sympatyczny, a jednocześnie tak rzeczowy list. Na pewno nie spowoduje on* ***„uderzenia wody sodowej”*** *do redakcyjnych głów…* („Shorty”, 2000), пор.: ***woda sodowa uderzyła komuś do głowy****.* При цій моделі трансформації оказіональна форма ФО зберігає своє початкове семантичне значення, можливе тільки акцентування уваги на окремих його відтінках. Дистантне розміщення компонентів ФО є одним із засобів адаптації ФО до контексту, який „руйнує їхній сталий порядок, „розсіюючи” ФО у тексті” [Супрун 1999, c. 14]. Звертаючись до дистантного розміщення фразеологічних компонентів, автори висловлювань нерідко переслідують певну комунікативно-прагматичну мету: викликати ефект несподіванки, обманутого очікування адресата, увиразнити традиційну ФО, акцентувати увагу адресата на певних фразеологічних компонентах. Напр., *ilu polskich twórców* ***wypłynęło*** *dzięki międzynarodowym aspektom obecnego pontyfikatu* ***na szerokie, światowe wody****?* (Zdzisław Morawski, „Watykan bez tajemnic”, 1997), пор.: ***wyprowadzać, wyprowadzić coś na szersze, szerokie wody***.

Одним зі способів оказіонального трансформування фразеологізмів є **дефразеологізація** – навмисне створення семантичної двоплановості вільного словосполучення, котре є генетичним прототипом фразеологізму [Dziamska –Lenart 2006, s. 33 – 43]. Актуалізується фефразеологізація у 13 контекстах (6 % усіх інновацій). Напр., *Kłobuki podhalańskich górali też wyglądały jak zrobione ze skóry* ***deszcz spływał z nich niczym woda z gęsi****. Jeszcze je staroświeckim sposobem gotowano w łoju* (Andrzej Kozioł, „Zapomniany Kraków”, 2007). Дефразеологізована одиниця не втрачає свого питомого значення, але воно буквалізується сприйняттям компонентів ФО двопланово, що забезпечує відповідне словесне оточення. Йдеться про буквальну властивість води не взаємодіяти з жирними речовинами. Автор вказує, що чорні гірські капелюхи польських гуралів не промокали, оскільки шили їх із міцної, подібної до шкіри, тканини.

Опрацювання Корпусу текстів не виявило продуктивності такого різновиду структурно-семантичних трансформацій як фразеологічна алюзія (7 одиниць, 3 %), яка є вказівкою на відомий носіям мови фразеологізм внаслідок використання у певному контексті лексичних засобів, які нагадують про традиційний фразеологізм, що міг би бути вжитий в цих умовах [Цимбалюк 1990, с.169]. Цікавим прикладом є ФО *o chlebie i wodzie* – „їсти дуже мало і скромно (з приводу бідності, покарання, що особа відбуває, і т.п.)”, котрий у контексті „*Arnold przywitał jednak rodaka dosyć przyjaźnie, zapraszając go do skosztowania przysmaków z naszego stołu. Kastylijski mniszek odpowiedział stanowczo, że zadowoli się tylko* ***kęsem suchego chleba i łykiem czystej wody****, złożył bowiem ślub, że nie tknie niczego innego, zanim papież nie wyzdrowieje*” (Witold Jabłoński, „Metamorfozy”, 2004). Слід зазначити, що цей фразеологізм містить елементи стереотипних уявлень, його розуміння вимагає від читача знань про певні групи людей, а саме про монахів, котрі жертвували їжею заради благої цілі. Отже, у поданій цитаті не йдеться про бідність, а про обітницю до певного часу їсти лише хліб і пити тільки воду, а, отже, змінюється сигніфікативне наповнення ФО.

Проведене нами дослідження дозволяє сформулювати низку висновків. Найпродуктивнішими типами фразеологічних інновацій є інновації-заміни, інновації-додавання та інновації-скорочення. Меншою продуктивністю характеризуються інновації-регулювання та інверсія ФО, найменшою – дефразеологізація, дистантне розміщення компонентів та фразеологічна алюзія.

Завдяки дослідженню функціонування фразеологічних інновацій у сучасній польській мові ми зрозуміли, що частіше вони створюються свідомо: з метою увиразнення, посилення експресивності, спричинені бажанням досягнути певного художнього ефекту (інновації-заміни, дефразеологізація, фразеологічна алюзія); з метою мовної економії (інновації-скорочення). Інноваційні зміни часто надають фразеологізмові більшої конкретності, наближаючи його до тієї ситуації, в якій фразеологізм використаний, буквалізують значення (інновації-поширення).

Результати нашої роботи показали, що фразеологічні інновації в корпусних текстах використовуються, перш за все, для підсилення емоційно-експресивної функції фразеологізмів, а також для збагачення денотативного обсягу ФО. Модифікації стійких словосполучень є цілком умотивованими, оскільки дозволяють досягти додаткової експресії, актуалізувати фразеологізм, пристосувати його до нових суспільно-політичних подій, явищ, фактів. Структурно-семантична трансформація й переосмислення ФО відкривають перед мовцем невичерпне багатство експресії та засобів оновлення мовностилістичної виразності. Їх опрацювання виявляє тенденції до поширення в узусі певних інноваційних форм чи значень. Завдяки здійсненим дослідженням ми зуміли помітити, що ФО з компонентом *woda* та інновації, що виникають на їх основі, засвідчують у характері польського народу емоційне, естетичне ставлення до образу-концепту „вода” та прагматичну орієнтацію щодо нього.

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ**

1. Bąba S., Liberek J. *Słownik frazeologiczny współczesnej polszczyzny*. – Warszawa, 2002. – (SFWP)
2. Bańko M. Inny słownik języka polskiego, : W 2 t. – Warszawa, 2000. – (ISJP)
3. Dubisz S. Uniwersalny słownik języka polskiego t. 1–4, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa 2003. – (USJP)
4. Latuska Arkadiusz „*Wielki słownik frazeologiczny*” Renarda Lebda – (AL)
5. Mosiołek-Kłosińska. K, Ciesielska. A. W kilku słowach. – Warszawa, 2001. – (WKS)
6. Müldner-Nieckowski P. *Wielki słownik frazeologiczny języka polskiego*. – Warszawa, 2004. – (WSFJP)
7. Skorupka S. *Słownik frazeologiczny języka polskiego*: W 2 t. – Warszawa, 1985. – (SFJP)

**Бібліографія:**

Авксентьєв Л. Сучасна українська мова. Фразеологія. – Харків, 1988.

Білоноженко В., Гнатюк І. Функціональна та лексична розробка українських фразеологізмів. Київ, 1989.

Винниченко С. Конотація як компонент значення: На матеріалі українських, польських та англійських фразеологічних одиниць з компонентом вода / С. Винниченко // Проблеми слов'янознавства : Збірник наукових праць . – 2005. – Вип. 55. – С.197 - 211.

Дільна Ю. М. Концепції фразеологічних інновацій у працях польських та східнослов’янських мовознавців / Ю. М. Дільна // Вісник Львівського університету. Серія філологічна. – № 40. – Ч. 2. – Львів, 2007. – C. 127–134.

Качайло К. А. Особливості семантики фразеологізмів із компонентом-назвою явища природи / К. А. Качайло // Філологічні студії. Науковий вісник КНУ : зб. наук. праць / за заг. ред. Ж. В. Колоїз. – Кривий Ріг, 2012. – Вип. 7, ч. 2. – С. 44 – 55

Космеда Т.А. Система репрезентованих аксіологічно маркованих смислів: образ-концепт „Вода” (на матеріалі словника „Галицько-руські приповідки”) / Т. А. Космеда // Одеський лінгвістичний вісник. – 2013. – Вип. 2. – С. 59 – 72

Кравчук А. Лексикологія і культура польської мови: У 2 т. Т. 2: Культура мови: Підручник для вищих навчальних закладів. – К.: Фірма „ІНКОС”, 2011.

Кравчук А. Польська фразеологія з ономастичним компонентом. – Львів, 1999.

Лозинська О. Г. Інновації-регуляції польських кінематичних фразеологізмів на позначення емоцій // Вісник Львівського університету. Серія філологічна. –2012. – Вип. 56. Частина 1. – С. 189-197.

 Мокиенко В. Славянская фразеология. Москва, 1980.

Ніколайчук Х. Роль корпусних досліджень у вивченні польської темпоральної фразеології // Вісник Львівського університету. Серія філологічна. – 2012. – Випуск 56. Частина 1. С. 160 – 171.

Омельяненко О. В. Фразеологізми з компонентами „вогонь” і „вода” як засоби вербалізації танатологічної семантики / О. В. Омельяненко // Лінгвістичні дослідження. – 2011. – Вип. 32. – С. 30 – 34. – Режим доступу: <http://nbuv.gov.ua/j-pdf/znpkhnpu_lingv_2011_32_8.pdf>

Сагата Ю. І. Типи інновацій у польській анімалістичні фразеології // Компаративні дослідження слов’янських мов і літератур. – 2010. – Випуск 11. – С. 154 – 160.

Cупрун А.П. Семантично-стилістичні особливості фразеологічних одиниць (на матеріалі поетичних творів М. Рильського): Автореф. дис... канд.-та філол. наук / 10.02.01 / Дніпропетровський державний університет. – Дніпропетровськ, 1999

Тепляков І. Фразеологічна семантика // Проблеми слов’янознавства. – 2005. – Вип. 55. – С. 156 – 163.

Ужченко В.Д., Ужченко Д.В. Фразеологія сучасної української мови. – Київ, 2007.

Цимбалюк Т.В. Мова перекладу Миколи Лукаша: фразеологія роману Мігеля де Сервантеса Сааведри «Дон Кіхот». – Одеса, 1990.

Bąba S. Typy innowacji frazeologicznych // Bąba S. Innowacje frazeologiczne współczesnej polszczyzny . – Poznań, 1989.

Bąba S. Twardy orzech do zgryzienia, czyli o poprawności frazeologicznej. Poznań, 1986.

Buttler D. Norma, uzus i kodyfikacja w dziedzinie stałych związków wyrazowych // Z problemów frazeologii polskiej i słowiańskiej. T. 3. Red. M. Basaj i D. Rydel. –Wrocław, 1985. – S. 73 – 86.

Chlebda W. Frazeologia // Problemy teorii frazeologii. Język polski / Najnowsze dzieje języków słowiańskich. Pod red. S. Gajdy. – Opole, 2001. – S.178 – 206.

Dziamska–Lenart G. Innowacje frazeologiczne w powojennej felietonistyce polskiej. – Poznań, 2004.

Liberek J. Innowacje frazeologiczne w powojennej fraszce polskiej. – Poznań, 1998.

Majkowska G. Klasyfikacja semantyczna zamierzonych modyfikacji związków frazeologicznych // Z problemów frazeologii polskiej i słowiańskiej V / Red. M. Basaj i D. Rytel. – Wrocław, 1988. – S. 143 – 163.

Pajdzińska A. Frazeologizmy w polskiej poezji współczesnej: problemy interpretacyjne cudzoziemców // Acta UL, Kształcenie polonistyczne cudzoziemców 4. – 1992. – S. 35 – 43.

 Buttler D. O zjawiskach derywacji we frazeologii // Poradnik językowy. – 1981. – Z. 5. – S. 229-237.

1. Варто зазначити, що такі фразеологізми, хоч і не в інноваційному аспекті, вже були об’єктом дослідження українських мовознавців. Вивченням поняття конотації слова та конотацій компонентів ФО з компонентом«вода»займалася С.Винниченко [Винниченко С. 2005], Т.Космеда характеризує образ-концепт «вода» з огляду на особливості його вербалізації у галицькому паремійному фонді [Космеда Т. 2013], особливості семантики фразеологізмів із компонентом-назвою явища природи досліджує К. Качайло [Качайло К. 2012], О. Омельяненко детально описує українських танатологічних фразеологізмів зі словами-компонентами «вогонь» і «вода» [Омельяненко О. 2011]. [↑](#footnote-ref-2)
2. Пошук здійснено у Національному Корпусі Польської Мови IPI PAN (Narodowy Korpus Języka Polskiego) [http://nkjp.pl/poliqarp/], оскільки він є ефективним та раціональним інструментом для оперативного здійснення масштабних комплексних філологічних досліджень. Із корпусних текстів вдається вилучити інформацію про сполучуваність ФО, її частотність уживання або ж частотність уживання інноваційних фразеологізмів. [↑](#footnote-ref-3)
3. Перелік скорочень див. наприкінці статті [↑](#footnote-ref-4)
4. Тут і далі переклад з польської мови українською наш – О.П. [↑](#footnote-ref-5)